

畅销世界
104个国家和地区的
儿童教育读物

米莉茉莉丛书

第六辑

糟糕的宠物日

(附原版英文)

作者 Gill Pittar
绘图 Cris Morrell



北京师范大学出版社
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

Copyright © Milly Molly Books, 2004

Gili Pittar and Cris Morrell assert the moral right to be recognised as the author and illustrator of this work.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilised in any form or by any means, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage or retrieval system without the prior written permission of the publisher.

《米莉茉莉丛书》由新西兰米莉茉莉图书有限公司授权北京师范大学出版社中国大陆地区独家出版发行

图书在版编目 (CIP) 数据

米莉茉莉和糟糕的宠物日 / (新西兰) 比特 (Pittar, G.) 著; (新西兰) 莫瑞 (Morrell, G.) 绘; 穆影, 庞学林, 代冬梅译. —北京: 北京师范大学出版社, 2005.6
(米莉茉莉丛书. 第6辑)
书名原文: Milly Molly and Pet Day
ISBN 7-303-07533-X

I. 米... II. ①比... ②莫... ③穆... ④庞... ⑤代...
III. 图画故事—新西兰—现代 IV. 1612.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第072443号

著作权合同登记图字: 01-2005-1032 (第六辑)
翻译: 穆影 / 庞学林 / 代冬梅
审核: 易代钊 / 叶子 / 易新

北京师范大学出版社出版发行
(北京新街口外大街19号 邮政编码: 100875)
<http://www.bnup.com.cn>

出版人: 韩德胜

北京盛通彩色印刷有限公司印装 全国新华书店经销
开本: 176mm × 237mm 1/16 印张: 9 字数: 50千字
2005年7月第1版 2005年7月第1次印刷
本辑(6本)定价: 38.40元

糟糕的宠物日

Milly, Molly and Pet Day



“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”

“We may look different
but we feel the same.”



宠物日又快到了。

米莉和茉莉花了一个月的时间来打扮咪咪和淘淘，还训练它们听从口令的本领。

It was almost Pet Day again.

Milly and Molly were given a month to groom Marmalade and Tom Cat, and teach them to come when called.



咪咪和淘淘喜欢在晒太阳的时候，让米莉和茉莉给它们梳理毛发。

Marmalade and Tom Cat loved to be brushed as they lay in the sun.



它们甚至允许米莉和茉莉梳理它们的胡子。

They even put up with having their whiskers combed.



一听见米莉、茉莉召唤它们吃晚饭的声音，
咪咪和淘淘总是飞快地跑过来。

Marmalade and Tom Cat came running when called for dinner.



但是如果是别的事情，它们就根本不理睬了。

But if it wasn't for dinner, they wouldn't come when called.



茉莉的妈妈说：“所有同学都会遇到这样的问题的。你们要相信，到了比赛那一天，咪咪和淘淘会是最好的。”

Molly's mother said, "Everyone at school will be having the same problem. On the day, Marmalade and Tom Cat will be perfect."



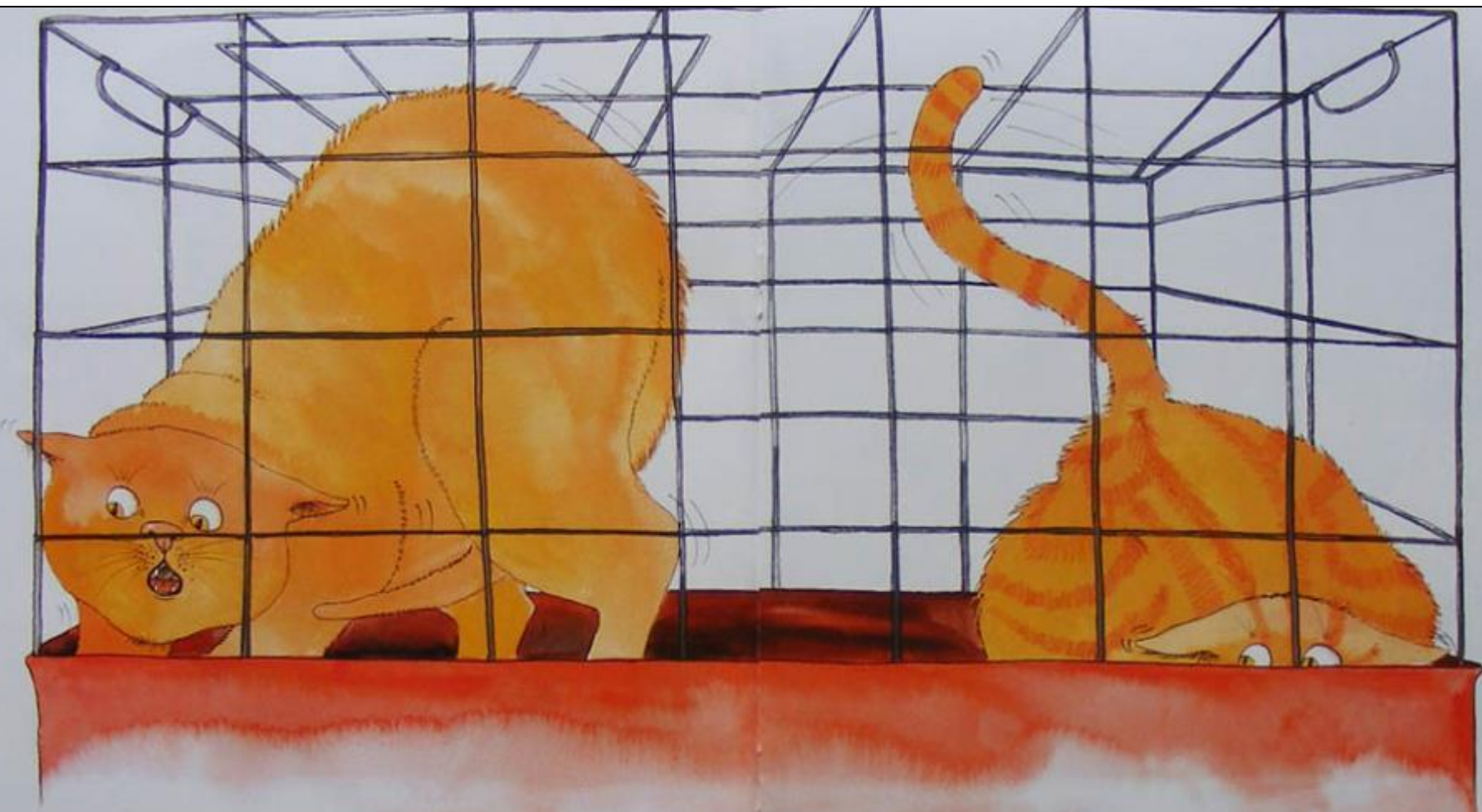
米莉的妈妈说：“一定记住三个‘要’——
要练习，要坚持，要耐心。”

Milly's mother said, "It simply takes the three P's - Practice, Persistence and Patience."



宠物日终于到了。咪咪和淘淘被塞进了笼子里面。

At last it was Pet Day. Marmalade and Tom Cat were bundled into their travelling box.

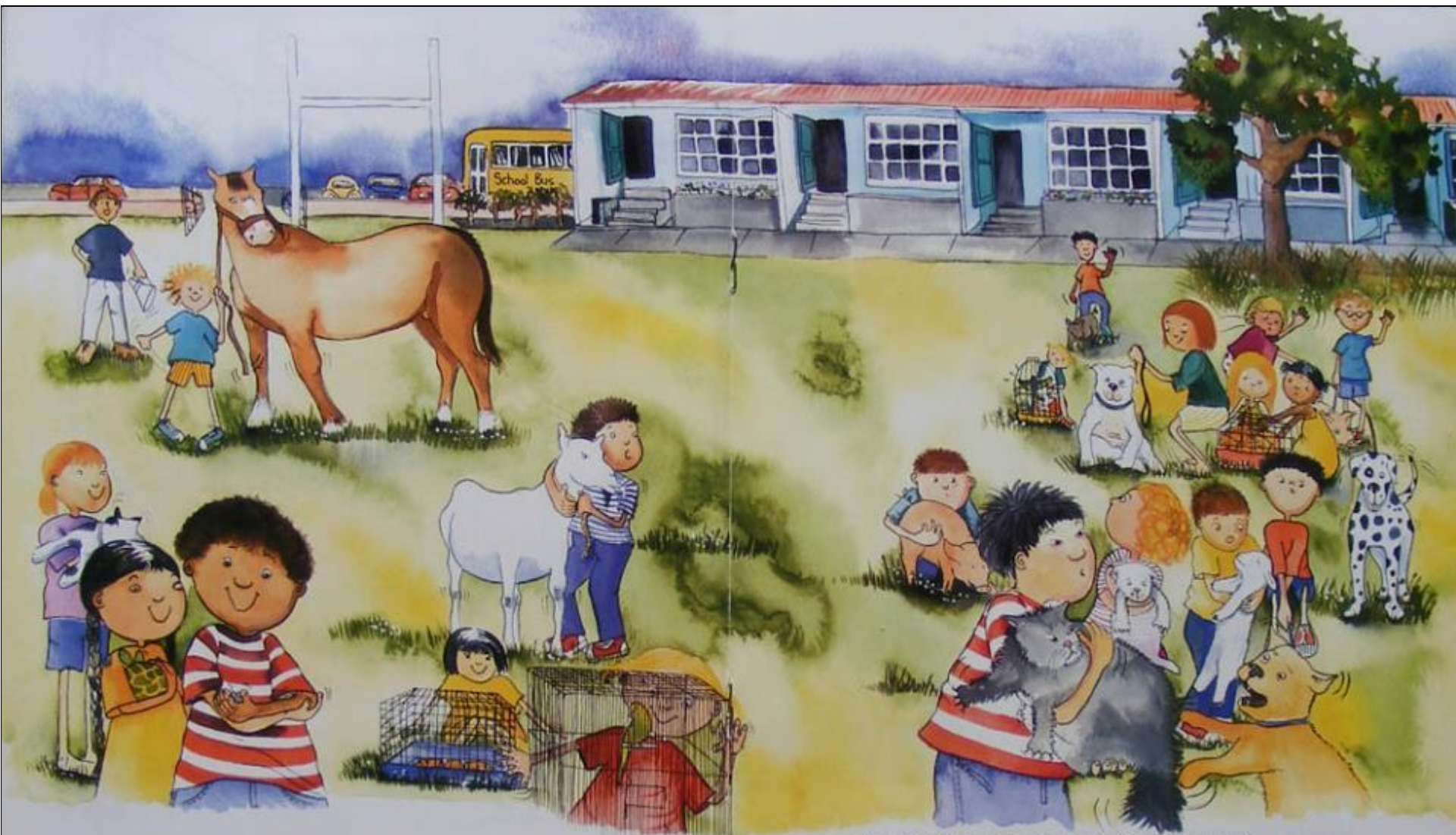


咪咪开始生气地吼叫,努力想在笼子角上找一个洞钻出去。

Marmalade began to yowl and search the corners for a hole to get out.

汤姆蜷缩在一个小角落里,耷拉着耳朵,不安地摇着尾巴。

Tom Cat cowered in the corner with his ears flat and his tail all a twitch.



学校的运动场看上去像个动物园。

The school playing field looked like a zoo.



大喇叭里发出了口令：

The loud speaker boomed ORDER!



“请站到你们的宠物对面去，召唤它们过来。”

“Please stand opposite your pet and call it.”



召唤的方式千奇百怪,场面开始变得一片混乱。

The calling was frantic. There was pandemonium.



马把蹄儿高高地踢向空中。

小狗追赶小猫。

天竺鼠躲到了茂密的草丛中。

山羊直接朝玫瑰花园奔去。

小羊羔紧紧地咬住不知谁的大脚趾不放。

小猪朝家的方向跑去。

乌龟缩到了壳里。

小老鼠彻底不见了。

The horse kicked his hoofs in the air.

The dogs chased the cats. The guinea pigs hid in the long grass.

The goat ran straight for the rose garden.

The lamb latched onto the nearest big toe.

The piglets headed for home. The tortoise went into his shell.

And there was no sign of the mouse.



当一切都安静下来之后，乌龟也从壳里探出头来了。

When everything was quiet, the tortoise came out of his shell.



可还是没有小老鼠的影子。

There was still no sign of the mouse.



乌龟朝着主人波比慢慢地爬过去。波比耐心地鼓励它努力往前爬。
可还是没有小老鼠的影子。

The tortoise inched closer to Poppy. She quietly urged him on.
But there was still no sign of the mouse.



乌龟马上就要爬到波比面前了。突然，小老鼠从草地中间的一个盒子里跑了出来。

The tortoise was almost there. Suddenly, from the box in the middle, out came the mouse.



小老鼠飞快地跑向主人哈利的裤脚边。如果你不仔细看的话，还以为是自己的眼睛花了呢。

It made a dash for Harry's trouser leg. It ran so fast that, if you hadn't been watching carefully, you may only have noticed a blur.



小老鼠抢先一步，它在最后关头战胜了乌龟！

The mouse had pipped the tortoise at the winning post!



晚上,咪咪和淘淘舒舒服服地享受着米莉和茉莉的抚摸,满意地发出呼噜呼噜的声音。米莉和茉莉再次向它们保证:“虽然你们经常不听话,但我们绝对不会拿你们换那只老鼠的。”

That night, as Milly and Molly stroked Marmalade and Tom Cat to a purr, they reassured them of their loyalty. "You might not always come when called, but we would never ever swap you for a mouse."

阅读指导

书名: 糟糕的宠物日

主题: 忠诚

阅读前

认识人物角色

浏览图画, 认识米莉(深色皮肤女孩)、茉莉(浅色皮肤女孩)、咪咪和淘淘。

展示与解释

介绍茉莉茉莉格言“我们看起来不一样, 但我们心是相通的。”——致力于推动对共同感受的理解和对多样性的接受。

提问: 忠诚是什么意思?(忠于自己的朋友、家庭和国家。)

阅读中

注意引导孩子把图画和故事情节联系起来。

阅读后

复述: 让孩子用自己的话复述这个故事。

回想: 让孩子们回想故事里的人物, 并分享关于这些人物的阅读感受。

老师和家长可以问一些相关的问题:

被召唤了之后, 哪一只宠物最先到达主人那里?

小老鼠在终点线前险胜了哪只宠物?

当咪咪和淘淘没有听从召唤的时候, 米莉和茉莉有没有保持惯有的忠诚?

米莉和茉莉会拿她们的宠物去换老鼠吗?

结论: 解释故事中蕴涵的道理。

胜利并不是最重要的东西。尽管宠物日那天咪咪和淘淘既没有听从米莉和茉莉的召唤, 也没有赢得任何荣誉, 但米莉和茉莉仍然喜欢它们。

拓展与深化

让孩子

说: 讲一个关于忠诚的故事。

动手做: 在幼儿园或学校组织一次宠物日活动。

实践: 当你的朋友和亲人没有做到忠诚或者需要帮助的时候, 一定要做一个忠诚、可靠的朋友。仔细体会茉莉茉莉格言“我们看起来不一样, 但我们心是相通的”。记住: 所有的人都喜欢忠诚的朋友。